



## ZIGOITIKO UDALEKO HIZKUNTZA-IRIZPIDEAK (2014-2017)

### **CRITERIOS LINGÜÍSTICOS DEL AYUNTAMIENTO DE ZIGOITIA (2014-2017).**

**OHARRA:** irizpide hauek Zigoitiko Udaleko udal zerbitzu guztiei eragiten diete: udal bulegoak, gizarte, kultur eta kirol zerbitzuak, Eguneko Arretarako Landa Zentroa.

**NOTA:** *estos criterios se aplican en todos los servicios municipales del Ayuntamiento de Zigoitia: oficinas municipales, servicios culturales, sociales y deportivos, Centro Rural de Atención Diurna...*

#### **1. OROKORRA / GENERAL**

- Zigoitiko Udalaren zerbitzu eta lan hizkuntzak euskara eta gaztelania dira.  
*Las lenguas de servicio y de trabajo del Ayuntamiento de Zigoitia son el euskera y el castellano.*

#### **2. PAISAIA LINGUISTIKOA ETA IRUDI KORPORATIBOA / PAISAJE LINGÜÍSTICO E IMAGEN CORPORATIVA**

- Irudi korporatiboa elebitan egongo da, euskarazko bertsioa lehenetsiz, beti ere.  
*La imagen corporativa estará en bilingüe, siempre favoreciendo la versión en euskera.*
- Argitaratutako kartel eta iragarki guztiak elebitan egongo dira, euskarazko bertsioa lehenetsiko delarik.  
*Todos los carteles y anuncios publicados estarán en bilingüe, siempre favoreciendo la versión en euskera.*

\*Ikus eranskina (dokumentu elebidunetan euskara nabarmentzeko jarraibideak)  
*Ver anexo (pautas para destacar la versión en euskera en documentos bilingües)*

#### **3. AHOZKO KOMUNIKAZIOA / COMUNICACIÓN ORAL**

- Erakundeetan egin beharreko harreraz arduratzen den lanpostuan euskaraz egingo da: lehenengo hitza euskaraz egingo da, bai leihatilan eta bai telefonoz.  
*La recepción en el puesto de trabajo que se ocupa de la recepción se hará en euskera: la primera palabra será en euskera, en ventanilla y por teléfono.*
- Zigoitiko udal zerbitzuek antolatzen dituzten jendaurreko ekitaldi eta bilera irekietan gutxienez harrera euskaraz egingo da.  
*En los actos públicos o reuniones abiertas que organicen los servicios municipales de Zigoitia, como mínimo la recepción o saludo se realizará en euskera.*



#### 4. IDATZIZKO KOMUNIKAZIOA / COMUNICACIÓN ESCRITA

- Zigoitiko udal zerbitzuek herritarrei eskaintzen dizkieten formulario eta inprimaki guztiak elebitan egongo dira, euskarazko bertsioa lehenetsiko delarik.  
*Todos los formularios e impresos que los servicios municipales de Zigoitia ofrecen a los ciudadanos estarán en bilingüe, siempre favoreciendo la versión en euskera.*
- Herritarrei zuzendutako dokumentu orokor guztiak (bandoak, iragarkiak, eskuorriak...) elebitan egongo dira, euskarazko bertsioa lehenetsiko delarik.  
*Todos los documentos de carácter general (bandos, anuncios, programas...) se publicarán bilingües, favoreciendo la versión en euskera.*
- Eredu estandarizatua duten dokumentu guztiak, hartzailea edozein delarik ere, elebitan egongo dira, euskarazko bertsioa lehenetsiko delarik.  
*Todos los documentos que tengan un modelo estandarizado, sea quien sea su receptor, serán bilingües, favoreciendo la versión en euskera.*
- Herritar edo erakunderen batek zerbitzuren baten eskaera euskaraz egiten duenean, erantzuna ere gutxienez euskaraz bidaliko zaio.  
*Cuando un ciudadano solicita algún servicio en euskera, se le facilitará la respuesta como mínimo en euskera.*
- Udal zerbitzuetako batzorde eta bestelako lan taldeen bilera-dei guztiak elebitan egingo dira.  
*Todas las convocatorias de comisiones o grupos de trabajo de los servicios municipales serán bilingües.*
- Erakundeak bere webgunean eta panel elektronikoan argitaratzen dituen eduki guztiak elebitan egongo dira.  
*Todos los contenidos que la entidad publique en su página web y panel electrónico serán bilingües.*

\*Ikus eranskina (dokumentu elebidunetan euskara nabarmentzeko jarraibideak)  
*Ver anexo (pautas para destacar la versión en euskera en documentos bilingües)*

#### 5. KONTRATAZIOAK / CONTRATACIONES



- Kultur, kirol eta gizarte izaerako zerbitzuen kontratazioetan, euskararen ezagutza baloratuko da.  
*En contrataciones de servicios de carácter cultural, deportivo y social, se valorará el conocimiento del euskera.*
- Hurrei eta gazteei zuzendutako zerbitzuen, eta jendaurreko lanpostuen kontratazioetan, ezinbestekoa izango da euskarazko ezagutza.  
*En contrataciones de servicios dirigidos a la población infantil y juventud, y puestos de cara al público, el conocimiento del euskera será obligatorio.*

## **6. DIRU-LAGUNTZAK / SUBVENCIONES**

- Kultur, kirol eta gizarte izaerako diru-laguntzak ematerakoan, erakundeak baloratu egingo du diru-laguntza jasotzen duenaren euskararen erabilera.  
*Al otorgar subvenciones de carácter cultural, deportivo o social, el Ayuntamiento valorará el uso del euskera de la entidad receptora de la subvención.*
- Zigoitiko Udalaren kultur, gizarte eta kirol izaerako diru-laguntzak jasotzen dituzten erakundeek elebitan argitaratu beharko dituzte diruz lagundutako jarduerak iragartzeko euskarriak: kartelak, eskuorriak... (Udalak beren esku jarriko du itzulpen zerbitzua)  
*Las entidades que reciban subvenciones de carácter cultural, social y deportiva del Ayuntamiento de Zigoitia deberán publicar en bilingüe los carteles, programas... que anuncien las actividades subvencionadas (El ayuntamiento se compromete a facilitar servicio de traducción).*



## PAUTAS PARA DESTACAR LA VERSIÓN EN EUSKERA EN DOCUMENTOS BILINGÜES

- Bi zutabe egiteko aukera ematen duten dokumentu idatzietan, euskarazko bertsioa **ezkerreko** zutabearen egongo da beti.
- Zutabeak egiteko aukerarik ez dagoenean (kartelak, formulario eta inprimakiak, zerrendak, helbideak...), euskarazko bertsioa gaztelaniazkoaren **gaineko aldean** egongo da beti.
- Izaera orokorreko, kartel eta errotuluetan, euskarazko bertsioa nabarmendu ahal izango da **hierarkia tipografikoan**, ondoren zehazten direnen arteko edozein modu erabilia:
  - **Letra handiagoa** > Letra txikiagoa
  - **LETRA LARRIA** > Letra xehea
  - **Azpimarratua** > Ez-azpimarratua
  - **Letra beltza** > Arrunta
  - Arrunta > *Etzana*
- En los documentos escritos que permiten hacer dos columnas, la versión en euskera se situará siempre en la columna **izquierda**.
- Si no existe opción de hacer columnas (carteles, formularios e impresos, listas, direcciones...), la versión en euskera siempre se situará **encima** de la versión en castellano.
- En carteles o rótulos de carácter general, se podrá destacar la versión en euskera mediante una **jerarquía tipográfica**, utilizando cualquiera de las opciones siguientes:
  - **Mayor tamaño** > Menor tamaño
  - **MAYÚSCULAS** > Minúsculas
  - **Subrayado** > No subrayado
  - **Negrita** > Normal
  - Normal > *Cursiva*